

Shivrei Ma'oz

מעוז שבחי

Paroles : Naomi Shemer - שמר נעמי -

Musique : Naomi Shemer - שמר נעמי -

Chorégraphie : [Yom Tov Ochayon](#) - 2006

שבחי מעוז

מעוז צור ישועתי
לך נאה לשבח
הרחק הרחק ליד ביתי
הפרדסים נתנו ריח
אבוא במנהרות ובמצדות ובמערות
ובנקרות צורים ובמחילות עפר
אי שם בלב הלילה דרוך וחרישי
צופה בי מבקש נפשי

מעוז צור ישועתי
מבצר עיקש וקישח
עצי שקד ליד ביתי
עומדים בלובן פורח
אבוא במנהרות ובמצדות ובמערות
ובנקרות צורים ובמחילות עפר
אי שם בלב הלילה דרוך וחרישי
מביט בי מבקש נפשי

מעוז צור ישועתי
בקרב אין קץ ינצח
אלי איילת אחותי
חיוך עייף תשלח
אבוא במנהרות ובמצדות ובמערות
ובנקרות צורים ובמחילות עפר
אי שם בלב הלילה דרוך וחרישי
אורב לי מבקש נפשי

אבוי לו מעוקצי, ואבוי לו מדובשי
אבוי למבקש נפשי

Shivchei ma'oz

Ma'oz tzur yeshuati
Lecha na'eh leshabeach
Harcheik harcheik leyad beiti
Hapardesim natnu reiach.
Avo baminharot uvamtsadot uvam'arot
Uv'nikrot tzurim uvimchilot afar
Ei sham belev halayla daruch vacharishi
Tzofe bi mevakesh nafshi.

Ma'oz tzur yeshuati
Mivtzar ikesh vekisheach
Atzei shaked leyad beiti
Omdim beloven poreach.
Avo baminharot uvamtsadot uvam'arot
Uv'nikrot tzurim uvimchilot afar
Ei sham belev halayla daruch vacharishi
Mabit bi mevakesh nafshi.

Ma'oz tzur yeshuati
Bikrav ein ketz yenatzeach
Elay ayelet ahoti
Chiyuch ayef tishaleach
Avo baminharot uvamtsadot uvam'arot
Uv'nikrot tzurim uvimchilot afar
Ei sham belev halayla daruch vacharishi
Orev li mevakesh nafshi.

Avoyi lo meuktzi
Va'avoyi lo medivshi
Avoyi li mevakesh nafshi.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shevach, shvachim	une louange, un éloge	[ז]	שבח, שבחים
Ma'oz, ma'uzim	un refuge, un abri	[ז]	מעוז, מעוזים
Tzur, tzurim	un rocher	[ז]	צור, צורים
Yeshu'ah, yeshu'ot	le salut, la délivrance	[נ]	ישועה, ישועות
Na'e, na'a	beau, joli, agréable		נאה, נאה
Leshabeach, shibach	louer, faire l'éloge de		שיבח, לשבח
Harchek	loin, de loin		הרחק
Leyad	près de		ליד
Bayit, batim	une maison	[ז]	ביתים, בית
Pardes, pardesim	un verger	[ז]	פרדס, פרדסים
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Minharah, minharot	un tunnel	[נ]	מנהרה, מנהרות
Mtzadah, mtzadot	une forteresse	[נ]	מצדה, מצדות
Me'arah, me'arot	une grotte	[נ]	מערות, מערה
Nikrah, nikrot	un ravin	[נ]	נקרה, נקרות
Mechilah, mechilot	une caverne, une grotte	[נ]	מחילה, מחילות
Afar, afarim	la poussière, la terre	[ז]	עפרי, עפרי
Ei-sham	quelque part		אי שם
Lev	le cœur	[ז]	לב
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Daruch, druchah	tendu, bandé, armé		דרוכה, דרוך
Charishi, charishit	silencieux		חרישית, חרישי
Litzpot, tzafa	regarder, prévoir, guetter		צפה, לצפות
Levakesh, bikesh	demander, chercher		לבקש, ביקש
Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Mivtzar, mivtzarim	une forteresse	[ז]	מבצר, מבצרים
Ikesh, ikeshet	entêté, obstiné		עיקש, עיקשת
Kisheach, kishachat	dur, insensible		קישח, קישחת
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ

Shaked, shkedim	une amande, un amandier [ז]	שקדים, שקד
La'amod, amad	se tenir debout	עמד, לעמוד
Loven	la blancheur [ז]	לובן
Lifroach, parach	fleurir, croître	פרח, לפרוח
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil	הביט, להביט
Krav, kravot	le combat, la bataille [ז]	קרבות, קרב
Ketz, kitzim	le bout, la fin [ז]	קצים, קץ
Lenatze'ach, nitzach	vaincre, triompher de	לנצח, ניצח
Ayalah, ayalot	une biche [נ]	איילה, איילות
Achot, achayot	une sœur [נ]	אחות, אחיות
Chiyuch, chiyuchim	un sourire [ז]	חיוכים, חיוך
Ayef, ayefa	fatigué	עייפה, עייף
Lishloach, shalach	envoyer	שלח, לשלוח
Le'erov, arav	faire le guet, s'embusquer	ארב, לארוב
Avoyi	Hélas ! Malheur	אבוי
Me'ukatz, me'uketzet	piqué, pointu	מעוקץ, מעוקצת

Louanges de ma citadelle

Citadelle, rocher de mon salut,
 Il est beau de te louer,
 Au loin, au loin, près de ma maison,
 Les vergers exhalent leur parfum.
 J'irai par les tunnels, les forteresses et les grottes,
 Par les ravins empierrés et les cavernes poussiéreuses.
 Quelque part, au milieu de la nuit, armé et silencieux,
 Il me guette, il en veut à ma vie.

Citadelle, rocher de mon salut,
 Bastion obstiné et insensible.
 Les amandiers près de ma maison
 Se dressent blancs de fleurs.
 J'irai par les tunnels, les forteresses et les grottes,
 Par les ravins empierrés et les cavernes poussiéreuses.
 Quelque part, au milieu de la nuit, armé et silencieux,
 Il me regarde, il en veut à ma vie.

Citadelle, rocher de mon salut,
Il vaincra dans un combat sans fin.
Ma biche, ma sœur
M'enverra un sourire las.
J'irai par les tunnels, les forteresses et les grottes,
Par les ravins empierrés et les cavernes poussiéreuses.
Quelque part, au milieu de la nuit, armé et silencieux,
Il s'embusque, il en veut à ma vie.

Malheur à lui..., malheur à lui...
Malheur à celui qui en veut à ma vie !